

А. Н. Полукошко, А. А. Степченко
г. Минск, Беларусь

ФОРМИРОВАНИЕ НОВЕЙШЕЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ (на материале английского и итальянского языков)

Язык представляет собой динамичную систему: благодаря заложенным в нем инструментам, он способен непрерывно обогащаться под влиянием человеческой деятельности. Разнообразные социальные и лингвистические факторы являются катализаторами появления новых слов, или неологизмов. Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю», *неологизмы* – это «слова, значения слов или сочетания слов, появившиеся в определенный период в каком-либо языке или использованные один раз («оказиональные» слова) в каком-либо тексте или акте речи» [1, с. 331]. На сегодняшний день, наиболее стремительно развивается сфера информационных технологий, и этим обусловлено появление огромного количества неологизмов в данной сфере. Информационно-технические неологизмы представляют собой слова, возникшие с появлением новых технологий, которые, в свою очередь, обусловили появление новых привычек, связанных с их использованием [2, с. 114].

Особый интерес представляют способы обогащения лексического запаса языков, что рассмотрим ниже на примере новейшей компьютерной лексики английского и итальянского языков.

Лексический состав современного английского языка является весьма смешанным по своему происхождению, хотя фундаментом по-прежнему являются исконно английские слова. Можно выделить два основных слоя английской лексики: англосаксонский и романский. Кроме этого, в словарном составе современного английского языка можно наблюдать еще скандинавский (*land, awkward*), итальянский (*alarm, casino, volcano*), испанский слои (*comrade, caramel*), а также отдельные слова, заимствованные почти из 50 языков мира, включая русский (*sable, pioneer*).

Кроме заимствований, лексический состав английского языка пополнялся различными морфологическими способами [3, с. 64–65]:

1) **Словосложение** – морфологическое соединении двух или более основ в одно целое: *sitemaps* ‘определенная карта сайта, на которой показаны отношения между ссылками, страницами и другими компонентами’, *thumbstopper* ‘нечто привлекательное и интригующее, что заставляет человека перестать просматривать список постов, используя большой палец на сенсорном экране’.

2) **Аффиксация** – создание новых слов путем присоединения к основе тех или иных словообразовательных элементов – аффиксов: *micro-influencer* ‘пользователь социальных сетей, у которого всего небольшое количество подписчиков’, *snackable* ‘что-то в сфере Интернет технологий, что может быть воспринято пользователями легко и быстро’.

3) **Конверсия** – переход одной части речи в другую без изменения основной формы исходного слова [4, с. 14]: ($V \rightarrow N$) *to spam* – *spam* ‘нежелательные сообщения, посылаемые большому числу людей’, ($N \rightarrow V$) *a boot* – *to boot* ‘загружать’.

4) **Сокращение** – морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается. Данный тип новых слов, в основном, состоит из аббревиатур и акронимов: *VIVID* (*Video, Voice, Image and Data*) ‘видео, речь, изображение и цифровые данные (мультимедиа)’, *VGA* (*video graphics array*) ‘компонентный видеоинтерфейс, используемый в мониторах и видеоадаптерах’.

Все способы образования английских неологизмов остаются исключительно действенными. Более того, наряду с теми, которыми язык пользовался на протяжении веков (аффиксация, словосложение), возникают новые (телескопия, конверсия, сокращение). Это показывает, что количественное изменение состава английского языка происходит интенсивно.

Рассматривая итальянский язык, можно обратиться к Т. З. Черданцевой, известному специалисту по лексикологии итальянского языка, которая отмечала, что его современное состояние, развитая грамматическая и словообразовательная системы, а также огромный запас лексики позволяют использовать внутриязыковые ресурсы и не прибегать к иноязычным заимствованиям или созданию новых звуковых комбинаций для обозначения новых реалий и понятий [5, с. 15]. Однако темп современной жизни и глобализация имеют огромное влияние, поэтому гораздо удобнее, когда термины определенной сферы во всем мире звучат одинаково. Именно поэтому в итальянском достаточно много заимствований из других языков.

Среди иноязычных заимствований в современном итальянском преобладают кальки из английского языка: *telemarketer*, *mobile commerce*. Особую и все увеличивающуюся группу калек в последние годы составляют заимствования из арабского языка. Это объясняется нестабильной обстановкой в мусульманских странах и, как следствие, растущим количеством прибывающих иммигрантов. Например: *tazir* ‘наказание за нарушение общественного порядка’, *abaya* ‘вид женской одежды’.

Итальянские лингвисты Дж. Адамо и В. Делла выделяют три основных способа образования неологизмов [6]:

1) **Способ деривации**, сюда входят:

– Сокращение уже существующих слов, например: *frigo* – *frigorifero* ‘холодильник’;

– Суффиксация: *cellufotografare* ‘фотографировать на телефон’, *googlista* ‘человек, который использует поисковую систему Google для поиска информации’;

– Префиксация: *pedo-tweet* ‘оскорбительный пост в Twitter’.

2) **Словосложение**, сюда входят:

– Объединение двух или более слов в словосочетание: *funzione pubblica* ‘деятельность, выполняемая на благо общества’;

– Сложение основ или даже букв двух и более слов: *encyclowebia* ‘онлайн-энциклопедия’.

3) **Семантический способ** – способ, при котором слова из старой лексики итальянского языка приобретают новые значения или оттенки значения. Например, *berlusconismo* ‘политика Берлускони’ [7, с. 820].

Исследование показало, что два рассматриваемых нами языка, английский и итальянский, обладают своими инструментами пополнения лексики. Разбор этимологии 200 неологизмов компьютерной сферы в двух языках (100 итальянских, 100 английских), позволил выявить некоторые особенности. Источниками материала стали словари неологизмов «Word Spy» [8] и «Trecanni» [9].

Наиболее продуктивным способом образования новых слов в данной сфере в английском языке можно считать *телескопию* (42 % слов). Это достаточно новаторский способ языковой экономии, который представляет собой слияние двух или более усеченных (осколочных) основ или слов, а также слияние полного слова/основы с усеченным (осколочным) [10, с. 182]. Экономя время и энергию, мы сокращаем свои высказывания, идеи, пытаюсь уместить их во все более причудливых новых формах слов. Например, слово *sharent* было образовано усечением и слиянием основ двух слов *share* + *parent*, оно обозначает ‘родителя, который делится слишком большим количеством информации о своих детях в Интернете’. Другой пример, слово *hellabyte*, которое образовалось от основы разговорного обозначения чего-то огромного, трудного, ужасного *helluva (lot of)* и единицы данных *byte*, что вместе значит ‘огромный, но не уточненный объем данных’. Человека, который отказывается использовать интернет, можно назвать *internot*, что происходит от сложения основы слова *internet* и частицы *not*. Для обозначения весьма популярных в социальных сетях фотографий собственных ног появился неологизм *selfeet* (сложение части слова *selfie* и слова *feet*).

За телескопией следует *суффиксация* (30 % слов). В исследуемых неологизмах выявлены следующие суффиксы: *-er, -ist, -bie* обозначают людей, вовлеченных в определенную сферу деятельности; *-ing* характерен для образования причастий настоящего времени или герундиев; *-ability* (выражающий способность), *-gram* (выражающий что-то написанное или нарисованное), *-ification* (выражающий значение действия или его результата) были использованы для образования существительных. Вот некоторые из примеров: *nastygram* ‘письмо, e-mail сообщение или любое другое письмо, которое оскорбляет, критикует или запугивает получателя’; *domainer* ‘человек, который зарабатывает на жизнь спекуляцией доменными именами или покупкой популярных доменных имен и заполнением сайтов рекламой’; *skinnable* ‘компьютерная программа, которая способна использовать различные модули, так называемые скины, которые изменяют цвета программы и дизайн интерфейса’.

Путем чистого *словосложения* были образованы 11 % слов. Одним из любопытных примеров является слов *Googleganger*, образованное сложением двух существительных *Google* и *ganger*, что в свою очередь указывает на ‘человека, который носит то же имя, что и вы, и чьи ссылки в интернете смешиваются с вашими, когда вы запускаете поиск в Google по вашему имени’. Глагол *to text-walk* означает ‘осуществлять переписку, находясь в движении’.

Префиксация с такими приставками, как *neo-* (выражающая что-то новое), *trans-* (через), *cyber-* (выражает отношение к компьютеру или Интернету), *de-*, *un-* (имеют отрицательное значение), *co-* (выражает совместность

действия), составила 7 % слов. Типичный пример – слово *ungoogleable* ‘человек, информация о котором в поисковой системе Интернета, особенно Google, не появляется’, образованное от слова *googleable* с помощью приставки *un-*. Существительное *cyberbalkanization* с характерной для данной сферы приставкой *cyber-* подразумевает под собой ‘разделение интернета на узконаправленные группы единомышленников, которые не любят или не терпят чужаков’. Существительное *transliteracy* связано с понятием образованности. Это ‘способность читать и писать, используя различные средства массовой информации, включая печатные носители, электронные устройства и онлайн-средства’.

Конверсия наблюдалась в 6 % случаев: глагол *to whitelist* ‘поместить имя, адрес электронной почты, адрес веб-сайта или программу в список элементов, которые считаются свободными от спама или вирусов’ изначально был существительным *white-list*. Существительное *underbrag* ‘самоироничный комментарий или рассказ, выступающий в качестве хвастовства, показывающий, что человек достаточно уверен в себе, чтобы признать неудачу или смущение’ образовалось от глагола *to underbrag*.

Аббревиация составила всего лишь 4 % слов из рассмотренного списка неологизмов: *GAFA* – акроним от таких известных корпораций как Google, Apple, Facebook и Amazon.

Была также выявлена семантическая деривация, представленная двумя случаями (2 %) **метафоризации**. Например, словосочетание *sock puppet* первоначально имело значение ‘игрушечный персонаж или животное, сделанное из носка, в который обычно засовывают руку’. В компьютерной лексике данное выражение обрело уже другое значение: ‘фальшивая онлайн-личность, используемая для комментирования или обсуждения другого человека’. Другой пример слово *meatloaf*, которое означает ‘мясной рулет’, а уже в компьютерной лексике – ‘переадресованные сообщения, шутки, списки и другие нежелательные сообщения, отправленные отдельными лицами большому количеству людей через электронную почту’.

Остальные 9 % слов оказались **словосочетаниями**. Например: *facebook facelift* ‘пластическая операция, рассчитанная на улучшение фотогеничности с целью публикации фотографий в социальных сетях’; *fridge Googling* ‘осуществлять онлайн-поиск, основанный на содержимом холодильника, с целью найти рецепт’; *password fatigue* ‘психическое истощение и разочарование, вызванные необходимостью запоминать большое количество паролей’.

Что касается итальянского, хотя он и обладает, как и любой другой язык, своими собственными средствами пополнения лексики, то в нем было обнаружено огромное количество заимствований. Данные **заимствования** пришли из английского языка, практически не ассимилируясь. Например, слово *applet*, что означает ‘апплет либо, другими словами, программа, написанная на языке Java’. Данное слово никак не поменяло свою форму и значение при переходе в итальянский, поэтому его можно назвать чистым заимствованием. Таких примеров большинство: *e-library* ‘электронная библиотека’, *godcasting* ‘создание и трансляция аудиозаписи с религиозным посланием’, *cell phone jammer*

‘устройство, блокирующее передачу и прием сигналов сотовых телефонов’, *browsing* ‘поиск’, *ad-free* ‘без рекламы’. У некоторых из данных неологизмов есть итальянские соответствия, например, *browsing – ricerca* ‘поиск’, *ad-free – senza pubblicità* ‘без рекламы’, но в большинстве случаев отдается предпочтение английским заимствованиям в силу экономичности, актуальности и современности. Таким образом, 63 % слов оказались **англицизмами**, т.е. заимствованиями из английского языка.

Характерными суффиксами для образования новых слов в итальянском языке в компьютерной сфере стали суффиксы *-are*, *-abile*, *-ista*, *-onimia*, *-arsi*, *-istica*, *-izzazione*. Суффиксы *-are*, *-arsi* (*-si* показатель возвратности) были использованы для образования глаголов первого спряжения, например, *bloggare* ‘вести блог’. Суффикс *-ista* обозначает человека, выполняющего определенный вид деятельности: *bloggista* ‘блогер’. Суффиксы *-onimia*, *-istica* (обозначающие метод, исследование, область исследования), *-izzazione* использовались для образования существительных, например, *youtubizzazione* ‘распространение влияния платформы YouTube’. Прилагательные образовывались посредством суффикса *-abile* (возможность), например, *downloadabile* ‘доступный к загрузке’. Тем самым, **суффиксация** характерна для 17 % исследуемых итальянских неологизмов.

Путем сложения основ/слов английского и итальянского языков (**слово-сложение**) были образованы 10 % слов. Можно рассмотреть следующие примеры: *mail-spazzatura* ‘спам’, *romanzo-web* ‘веб-роман’, *youtube-egotismo* ‘уверенность в том, что личные приключения, снятые на видео, могут заинтересовать весь мир’.

Префиксация представлена незначительно, всего лишь 7% слов с такими основными приставками, как *anti-* (против), *foto-*, *non-* (отрицание), *pedo-* (детский возраст), *tecno-* (отношение к технике), *e-*, *video-*. Например, *anti-Twitter* ‘анти-Twitter’, *pedo-tweet* ‘оскорбительный пост в Twitter’, *e-taliano* ‘итальянский будущего’.

В отличие от английского языка, в итальянском языке случаев **телескопии** было выявлено крайне мало – 2 % слов. Например, глагол *cellufotografare* образован слиянием двух слов *cellulare* и *fotografare* и означает ‘фотографировать на телефон’. Такая же ситуация сложилась и с **аббревиацией** – 1 % слов. Можно привести один пример слова *PEC*, что расшифровывается, как *Posta Elettronica Certificata* – это ‘система, которая позволяет отправлять сообщения по электронной почте, придавая юридическую ценность процессу доставки сообщений; отправителю предоставляется электронная документация, подтверждающая отправку и доставку компьютерных документов’.

Таким образом, из анализа данного пласта лексики можно сделать следующий вывод: английский язык является более независимым, в большей мере использующим свои собственные способы пополнения словарного состава языка, так как в сфере информационных технологий заимствований выявлено не было. Итальянский же можно охарактеризовать меньшей независимостью: в ходе исследования было определено, что большинство неологизмов компьютерной лексики – это заимствования, пришедшие из английского

языка. Значительное количество слов, если это не чистые заимствования из английского языка, так или иначе, имеют либо английскую основу и итальянский аффикс, либо представляют собой слияние основ двух языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Котелова, Н. З.* Неологизмы / Н. З. Котелова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 331.
2. *Воронцова, Ю. А.* Неология и неологизмы / Ю. А. Воронцова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – № 2-1. – С. 111–114.
3. *Натарова, Н. В.* Феномен неологизма в современном английском языке / Н. В. Натарова // Альманах современной науки и образования. – 2016. – № 12. – С. 64–67.
4. *Хованова, С. Ю.* Лингвокреативный потенциал конверсии в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / С. Ю. Хованова ; Моск. гор. пед. ун-т. – М., 2002. – 22 с.
5. *Черданцева, Т. З.* Очерки по лексикологии итальянского языка : учеб. пособие / Т. З. Черданцева. – 2-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 192 с.
6. La neologia [Resorsa elettronica] // Enciclopedia. Treccani. – Modalità di accesso: http://www.treccani.it/enciclopedia/la-neologia_%28XXI-Secolo%29/. – Data di accesso: 09.02.2022.
7. *Лосева, С. А.* Неологизмы как предмет исследования в итальянском языке / С. А. Лосева // Альфа-2019 : сб. науч. ст. / ГрГУ им. Я. Купалы ; редкол.: И. Н. Кавинкина (отв. ред.). – Гродно : ГрГУ, 2019. – С. 818–822.
8. Computers [Electronic resource] // Word Spy. – Mode of access: <https://www.wordspy.com/index.php?tag=all-by-category>. – Date of access: 06.10.2021.
9. Neologismi [Resorsa elettronica] // Lingua italiana. Treccani. – Modalità di accesso: http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/neologismi/. – Data di accesso: 20.10.2021.
10. *Астафурова, Т. Н.* Телескопия: новый способ словообразования? / Т. Н. Астафурова, О. Н. Сухорукова // Вестн. Волгоград. гос. ун-та. – 2006. – №5. – С. 182–185.